

## Малоизвестное поучение Феодора Студита в древнерусском переводе

В письменном наследии Феодора Студита (759—826 гг.), известного византийского церковного писателя и законодателя монастырской жизни, основное место занимают два собрания огласительных поучений — Большой катехизис (далее: БК), состоящий из трех книг, и Малый катехизис, включающий 134 поучения<sup>1</sup>.

Огласительные поучения Ф. Студита были рано переведены у славян. Перевод БК известен только в русских списках, а Малого катехизиса — по преимуществу в русских и очень редко в южнославянских (сербских)<sup>2</sup>. О переводе БК существует достаточно обоснованное мнение как о древнерусском, выполненном на Руси, свидетельством чего является характерная восточнославянская лексика, встречающаяся в тексте<sup>3</sup>.

Этот перевод охватывает не весь БК, а только его 2-ю книгу, представленную во всех известных нам списках, содержащих БК<sup>4</sup>. 1-я и 3-я книги БК, по всей видимости,

<sup>1</sup> См.: *Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Literatur.* München, 1897, S. 148—150; *Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich.* München, 1959, S. 492—493.

<sup>2</sup> См.: *Ищенко Д. С. Поучения огласительные Феодора Студита.* — В кн.: Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, вып. 2, ч. 1. М., 1976, с. 224—235.

<sup>3</sup> См.: *Владимиров П. В. Древняя русская литература киевского периода XI—XIII вв.* Киев, 1900, с. 27; *Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии, VIII. Особенности русских переводов домонгольского периода.* — Сб. ОРЯС, 1910, т. 88, № 3, с. 172; *Истрин В. М. Где было переведено Житие Василия Нового?* — Изв. ОРЯС, 1917, т. XXII, кн. 2, с. 323.

<sup>4</sup> Нами рассмотрены 25 рукописей.

переведены не были. В большинстве списков перевода, в том числе и в древнейшем из дошедших до нас (ГБЛ, МДА, № 52, XIV в.), 2-я книга БК состоит из 124 поучений (нередко пронумерованных как 128 из-за перебоя в нумерации); такой же состав этого перевода находится и в Макарьевских минеях <sup>5</sup>.

Однако нам известны три рукописи с особым составом перевода 2-й книги БК: ГПБ, Солов., № 1134/1244, конец XV—нач. XVI в.; ГИМ, Увар., № 423, XVI в.: ГБЛ, Прян., № 134, 1590 г. В них имеется под № 14 дополнительное поучение, отсутствующее в других списках. Это поучение помещено в Солов. и Увар. на 14-м месте, а в Прян. — в конце рукописи, после остальных поучений. Налицо редкий текст, устраненный или пропущенный в основной массе рукописей, содержащих перевод 2-й книги БК (укажем, что в большинстве списков, кроме отмеченных трех, под № 14 выступает не данное дополнительное поучение, а другое, имеющее в Солов. № 18 из-за перебоя в нумерации, а в Прян. и Увар. № 15).

Наличие дополнительного поучения в Солов. отметили авторы описания рукописей этого собрания <sup>6</sup>, выявившие его в сопоставлении с рукописью, где оно отсутствует (ГБЛ, Тр.-Серг., № 178). Однако они не отметили совпадения состава Солов. с рукописью, принадлежавшей И. Н. Царскому и описанной П. М. Строевым, перечислившим заглавия и начала всех поучений, в том числе и 14-го <sup>7</sup>. В свою очередь Леонид, включивший без изменений описание П. М. Строева в свое описание рукописей А. С. Уварова (куда вошло и собрание И. Н. Царского) <sup>8</sup>, не сопоставил его с уже имевшимся к тому времени описанием соловецких рукописей и не выявил совпадения списков Солов. и Увар.

---

<sup>5</sup> Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897, стлб. 482—800.

<sup>6</sup> [Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.]. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. I. Казань, 1881, с. 412.

<sup>7</sup> Строев П. М. Рукописи славянские и российские, принадлежащие почетному гражданину и Археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому. М., 1848, с. 710—715.

<sup>8</sup> Леонид. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова, I. М., 1893, с. 180—184.

Третья рукопись с дополнительным поучением, Прян., вообще не описана.

Итак, существование дополнительного поучения в переводе 2-й книги БК осталось почти незамеченным. Однако наличие такого поучения вызывает вопрос о его греческом источнике. Каков же состав греческого текста 2-й книги БК?

Известное издание А. И. Пападопуло-Керамевса было выполнено по греческой рукописи XI в. № 111 из собрания монастыря Иоанна Богослова на о. Патмосе (Греция)<sup>9</sup>, содержащей 124 поучения (далее: Патм. 111), как параллель к изданию Макарьевских мишей (см. прим. 5). В предисловии А. И. Пападопуло-Керамевс высказал предположение, что никакого другого греческого списка 2-й книги БК нет, судя по печатным каталогам<sup>10</sup>. Однако Ж. Леруа указал, что второй список существует; он представлен в рукописи XII в. из собр. Бароччи № 130 (далее: Бар. 130) в Бодлеянской библиотеке Оксфорда (Англия)<sup>11</sup>. Ранее рукопись была очень кратко описана Г. Коксом, который не перечислил заглавий и начал всех поучений и, главное, ошибочно сообщил, будто бы в ней содержится Малый катехизис<sup>12</sup>.

Именно этот список представляет для нас особый интерес.

Ж. Леруа пишет, что сравнение Патм. 111 с Бар. 130

<sup>9</sup> Великие Миши Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, день 11. Вып. 7. Приложение. Преподобного Феодора Студита Большой катехизис, кн. 2. СПб., 1904.

<sup>10</sup> Там же, с. XIX.

<sup>11</sup> Leroy J. Un nouveau témoin de la Grande catéchèse de saint Théodore Studite. — Revue des études byzantines. Paris, 1957, XV, p. 75. — Отметим, что еще Филарет упоминал о рукописи № 130 из «английской Барокциевой библиотеки» как о сходной с древнерусской рукописью МДА 52, ошибочно называя оба списка Малым катехизисом (см.: Филарет. Историческое учение об отцах церкви, т. III. СПб., 1859, с. 287).

<sup>12</sup> Coxe H. O. Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae, I. Oxonii, 1853, col. 210; то же и в исправленном переиздании: Coxe H. O. Greek manuscripts, I. Bodleian library. Oxford, 1969, col. 210. Интересно, что А. И. Пападопуло-Керамевс восстановил по славянскому переводу именно такое греческое заглавие 2-й книги БК, какое приведено Г. Коксом из Бар. 130 (см.: Великие Миши. . . , вып. 7. Приложение, с. VII). Непонятно поэтому, почему А. И. Пападопуло-Керамевс не опознал по описанию Г. Кокса 2-ю книгу БК в этой рукописи, хотя он ссылается на указанное описание, упоминая о других рукописях (см. там же, с. XI).

показывает, что 2-я книга БК первоначально содержала на три—четыре поучения больше. Эти поучения отсутствуют в Патм. 111, но в Бар. 130 есть следы первоначального состояния, проявляющиеся на л. 26 об., а также в нумерации поучений (128 по нумерации, при фактическом количестве 125, а в Патм. 111 нумерация поучений соответствует их количеству — 124)<sup>13</sup>. Ж. Леруа уточняет, что в Бар. 130 есть лакуна между поучениями, которые в Патм. 111 имеют номера 13 и 14: писец Бар. 130 списал фрагмент ущербного поучения, носящего № 14; он продолжил список поучением, имеющим в Патм. 111 № 14, но оставил за ним № 18, бывший в образце, с которого писец списывал. В противоположность этому писец Патм. 111 посчитал ненужным сохранение ущербного фрагмента и привел нумерацию поучений в своей рукописи в соответствии с фактическим их количеством<sup>14</sup>.

Далее обратимся к рукописи Бар. 130.

Отмеченный Ж. Леруа фрагмент, отсутствующий в Патм. 111, находится в ней на л. 25—26 об. Это поучение, имеющее здесь № 14 и озаглавленное *Περὶ τοῦ μὴ ὀλιγορεῖν ἡμᾶς ἐν ταῖς παιδείαις τοῦ καθηγουμένου· μὴ δὲ ἐκλύεσθαι ἐλεγχόμενους ὑπ' αὐτῶν*, не закончено: отсутствует логическое завершение и обязательное у Ф. Студита словословие богу. Текст на л. 26 об. не дописан до конца листа; лакуна занимает всю нижнюю треть листа. Сопоставление показывает, что указанный фрагмент и является греческой параллелью к дополнительному поучению, находящемуся в древнерусских рукописях Солов. 1134/1244, Увар. 423 и Прян. 134 под заглавием: *ѡеж не оумалати сѧ нам в наказанїи иг҃мени. ни оукландати же сѧ ѡбличеомъ ѡт него*. Этот греческий текст еще более редок, чем его славянский перевод, так как содержится лишь в одной рукописи. Причина устранения его и еще нескольких поучений из 2-й книги БК, в результате чего у нее образовался состав, представленный в Патм. 111, неясна; возможно, что эта причина была чисто механической (выпадение листов из протографа). На Руси же поучение № 14 устранили из перевода, вероятно, в результате последующей сверки с каким-либо греческим списком, в котором этого поучения уже не было, как в Патм. 111. Поэтому, воз-

<sup>13</sup> Leroy J. Op. cit., p. 75.

<sup>14</sup> См.: Leroy J. Les Petites catéchèses de s. Théodore Studite. — Le Muséon, Louvain, 1958, t. LXXI, N 3—4, p. 340.

можно, списки Солов., Увар. и Прян. более близки к первоначальному переводу 2-й книги БК, чем остальные, отразившие результат редактирования<sup>15</sup>. При этом в рукописи Прян. представлен начальный этап редактирования, когда поучение № 14 под своим номером было помещено в конце списка. Следующим этапом было, очевидно, сознательное изъятие этого поучения.

Таким образом, первоначальный перевод был сделан со списка, подобного Бар. 130, а не Патм. 111. В подтверждение этого подчеркнем, что именно Бар. 130 содержит только 2-ю книгу БК, как и в переводе, а Патм. 111 включает также и 1-ю книгу, никогда не переводившуюся у славян, судя по полному отсутствию каких-либо списков или фрагментов.

Перед нами нередкий в общем случай, когда раннее состояние текста представлено не в старших, а в более поздних из дошедших до нас списков; это касается в данном случае как греческого текста, так и перевода 2-й книги БК.

Лексический материал перевода не противоречит предположению о его раннем происхождении, так как содержит многочисленную лексику, известную уже древнейшим памятникам славянской письменности. Таковы, например, в рассматриваемом фрагменте: оумалати сѧ (в греч. ὀλιγορεῖν — так в Бар. 130; правильное ὀλιγορεῖν 'пренебрегать', т. е. смысл заглавия: 'о том, чтобы не пренебрегать нам указаниями игумена'); оукландти сѧ (в греч. ἐκλύεσθαι); морю запретившю сѧ (τῇ θαλάσῃ ἐπιτιμῆσας); треволненіа (τρικυμαζόμενοι) и др.

Среди этих древних слов есть и такие, которые рано вышли из употребления и потому особенно показательны для обоснования древности перевода: измечтанемь 'украшенном' (ἡγλαῖσμένη); неоука 'еще не', в Солов. на поле против этого слова другим почерком приписано *чени*, т. е. непонятное устаревшее слово осмыслено: «не оукачени» под влиянием контекста о младенцах. Отметим также

<sup>15</sup> Укажем в предварительном порядке, что результаты редактирования, касающегося и других особенностей перевода 2-й книги БК, заметны прежде всего в рукописях, происходящих из Троице-Сергиевой лавры, связи которой с Константинополем и Афоном были настолько сильны, что в нее даже в XIV в. могли попадать студийские рукописи, созданные еще в XI в. (об этих связях см.: *Лихачева В. Д.* Искусство книги. Константинополь, XI век. М., 1976, с. 101, 103). Подробное рассмотрение вопроса об указанном редактировании выходит за рамки данной статьи.

обавнаго, в греч. *φάρμακα* 'лекарства' — по-видимому, очень древнее слово, так как существительное от той же основы, *обавникъ* в значении 'лекарство', не зафиксировано в словарях позже XI в. (Срезн. II, 496)<sup>16</sup>.

На примере контекста, в котором находится последнее слово, покажем несовершенство перевода рассматриваемого поучения. В переводе читаем (приводим по Солов.): низлагающе же избранныа. и ризы прїимающе ѡбавнаго спсїа нашего. В греч. *ὀποβάλλω τὰ ἐλεγκτικά καὶ ἱαματικά φάρμακα τῆς σρίας ὁμῶν* 'указываю (подсказываю) обличительные и целительные лекарства (средства) [для] спасения вашего'; гл. *ὀποβάλλω* передан слишком буквально; *ἐλεγκτικά* было, очевидно, принято за *ἐκλεκτικά* — избранныа, а *ἱαματικά* — за производное от *ἱμάτιον* 'одежда', откуда: ризы прїимающе, а это, в свою очередь, привело к исправлению в непосредственно предшествующем контексте: *οὐδὲ χειμάζειν ἐφιέμενος* соответствует: ни зимовати же неѡдѣномъ, при этом в Солов. *неѡдѣномъ* исправлено из *неѡдолѣномъ*, что было правильное для передачи *ἐφιέμενος* (от гл. *ἐφίημι*, среди многочисленных значений которого есть и 'одолеть'); такое исправление связано и с буквальным переводом *χειμάζειν* как *зимовати*, что неточно: греческое слово употреблено здесь в переносном значении: 'подвергаться бедствиям' которого не было у славянского слова. В целом смысл отрывка в переводе оказался искаженным. В этом отношении рассматриваемое дополнительное поучение не отличается от всего перевода 2-й книги БК, о котором (по Макарьевским минеям) А. П. Доброклонский писал, что он «крайне неисправен, невразумителен и по местам лишен смысла; видимо, переводчик недостаточно знал греческий язык и, может быть, пользовался неисправной греческой рукописью»<sup>17</sup>. Однако

<sup>16</sup> В работе использованы словари: *Востоков А. Х.* Словарь церковно-славянского языка, т. I—II. СПб., 1858—1861; *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1865; *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. I—III. М., 1958; *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка, т. I—IV. М., 1955—1956; Словарь современного русского литературного языка, т. 1—17. М.—Л., 1950—1965; *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь, т. I—II. М., 1958; *Liddell H. G., Scott R.* Μέγα λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, I—IV. Ἐν Ἀθῆναις, 1910; *Гринченко Б.* Словарь української мови, т. I—IV. Київ, 1958.

<sup>17</sup> *Доброклонский А. П.* Преподобный Феодор, исповедник и игумен Студийский, ч. II. Его творения. Одесса, 1914, с. 45.

и случаи неправильного перевода интересны в лингвистическом отношении: здесь проявляются переводческие навыки, привычное словоупотребление, своеобразное осмысление текста, т. е. обнаруживаются особенности работы переводчика и то, в какой мере владел он обоими языками. Столь же интересны и последующие исправления в тексте, свидетельствующие об изменениях в значении и употреблении слов. Поэтому отрицательная оценка качества перевода не касается его лингвистической и текстологической информативности.

Выше было упомянуто о древнерусском происхождении перевода 2-й книги БК (см. прим. 3). В нашем дополнительном поучении, не рассматривавшемся исследователями, об этом, как представляется, может свидетельствовать гл. *ширати са*, употребленный во всех трех списках в форме причастия в следующем контексте: нѣцѣи сѣть млеко кормаще с. еще въ пеленаз сѣцѣи. еще ширающе са, еще не сѣще мѣжь съвершень; в греч.: οἵτινες ἔτι γάλακτι ἐκ-τρέφεσθε· ἔτι σπαργανοῖσθε· ἔτι διαπλάττεσθε· ἔτι ἀποδέετε τοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον. Гл. *ширати са* отсутствует в словаре Ф. Миклошича, построенном преимущественно на лексическом материале южнославянских памятников, и в словаре А. Х. Востокова, а у И. И. Срезневского в значении 'носиться по пространству' он иллюстрирован примерами из оригинальных и переводных памятников русского происхождения (III; 1595—1596). Те же примеры — из Слова о полку Игореве, Жития Андрея Юродивого — находим и в картотеке ДРС XI—XVII вв. Такая словарная фиксация со значительной долей вероятности говорит о слове *ширати са* как о специфически древнерусском. В ССРЛЯ гл. *ширяться* (и *ширать*) представлен как устаревший, со значением 'широко распускать, раскидывать крылья (обычно летая кругами). О птицах'; приведено и просторечное слово *ширать* 'толкать, тыкать, ударять (обычно чем-либо острым)' (XVII, 1424—1425); ср. также укр. *ширати* 'парить, реять; тыкать, пырять' (Грінченко IV, 497). В словаре В. И. Даля: *ширать* 'копать, рыться, ковырять, мешать, ворошить, раскидывать, переворачивать; толкать тычком' (IV, 635).

Таким образом, использованный в тексте глагол *ширати са* может свидетельствовать о древнерусском происхождении перевода.

В нашем тексте слово *ширающе са* как перевод греч. διαπλάττεσθε употреблено в результате ошибки: форма

от гл. διαπλάττω 'образовывать, формировать' (у Ф. Студита речь идет о младенцах, которые еще развиваются, растут), была, по-видимому, понята как производная от διαπλάτύνω 'расширять, делать широким', и контекст получил в переводе новый смысл — о младенцах, которые потягиваются, раскидывают ручки, как свойственно грудным детям. Впрочем, отход от первоначального образа является здесь относительным; для нас же важно использование в переводе характерного восточнославянизма.

Таким образом, характер перевода дополнительного поучения № 14 и особенности употребления в нем лексики позволяют считать, что это поучение было переведено в составе 2-й книги БК одновременно с остальными входящими в нее поучениями, т. е. находилось в первоначальном переводе БК. Греческий источник этого поучения, как было показано выше, содержится в рукописи Бар. 130. Сопоставление с ним славянского перевода помогло выяснить некоторые языковые особенности указанного переводного поучения. Подчеркнем, что поиски и использование греческих параллелей при изучении славянских переводов по-прежнему остаются важной задачей исследователей в их работе. Другая важная задача — выявление сохранившихся списков (как славянских, так и греческих). Сопоставление древнерусских списков перевода 2-й книги БК, как содержащих дополнительное поучение, так и не содержащих его, подтвердило, что редактирование переводов проводилось с привлечением других греческих списков и что, следовательно, русско-греческие контакты, связанные с распространением письменных памятников, могут быть прослежены на разнообразном материале и резервы для пополнения таких сведений не исчерпаны.

Итак, редко встречающееся в рукописях дополнительное поучение из 2-й книги БК входило в состав первоначального перевода, но позже было оттуда устранено. Ни греческий, ни славянский текст этого поучения до сих пор не публиковался. Представляется, что редкость и малоизвестность этого текста, древнерусское происхождение перевода должны вызывать к нему интерес и что славянский перевод и греческий параллельный текст заслуживают опубликования. Такая публикация, кроме того, восполнит старое издание греческого текста и древнерусского перевода 2-й книги БК (см. прим. 5 и 9), не включающих дополнительного поучения, и поможет



составить более полное представление о первоначальном составе БК.

Ниже публикуем славянский и греческий тексты соответственно по рукописи Солов. 1134/1244 и Бар. 130.

Выбор для публикации именно рукописи Солов. объясняется тем, что в ней, в отличие от Увар. и Пряп., представлено более раннее состояние текста (а также нумерации поучений), ближе всего соответствующее греческой рукописи Бар. 130. При передаче текста титла не раскрываются; выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом. В ряде случаев в примечаниях даются соответствия из рукописей Увар. (У) и Пряп. (П). Греческий текст воспроизводит текст рукописи Бар. 130 с делением на слова. Другие изменения не вносятся.

| л. 26 об. | ѡ еж не оумалати са нам | л. 27 | в наказанїи игѹмени . ни оукланати же са | ѡбличемомъ ѡт него . гси блсви ѡче. | дї. |

Брата моа и ѡцы и чада . понеже ѡбо нѣцїи при|несоша нѣчто ѡ ветсем члцѣ . и не оуже сврѣ|шеное сверши са . ꙗко ж се море нѣкако<sup>1</sup> мала | вѣтра възмѹщаа са матет са . и бѹрю тво|рить подобаеь наставлати васъ на се огла|шеное слово . да морю запретившю са , тиши| — на дшам вашим творит са . ѡдержите оубо по|мыслы треволенїа . и лѹкавых и съпроти|вных дѹховъ ѡтстѹпайте . ничто ж бо погрѹ|зить васъ , речныхъ възпоминаныхъ . подобныхъ | и должныхъ . ни зимовати же неѡдѣномъ<sup>2</sup> . | низлагающе же избраныа . и ризы прїима|юще ѡбавнаго спсїа нашего . азъ оубо есмь | малъ и оубогъ дѣмъ и плотїю . пач исполнаа | исполнаеть вам гсѣ . ꙗко елико възрости . има|мъ к вам възлюбленїи положенїа . и ꙗко ѡде|ржимъ есмь печалїю вашею . и болю находом | болести вашеа . ꙗко палимъ есмь ѡ събла|жненїи вашем . болю с болащими и въздыхаю | съ въздыхающими . и ссѣтѹю са съ сѣтѹющїми . подвизаю са съ борющими . и съпредстою | съ предстоащими са и пребываю . и с радѹющими са радѹю . и<sup>3</sup> блгохвалю са съ благо| л. 27 об. | хвалащими са<sup>3</sup> . И радую са и красѹю са ѡ коемъждо васъ . измечтанемъ смиреномѹрїи . | и бгоподобнем послушанїи . о вѣрѣ же неразори|мѣи . и еже вѣинѹ оубо ѡ дрѹзѣи добродѣ|тели . по том же и ѡ ественныхъ<sup>4</sup> . по том же и дхо|вныхъ . оумноженыхъ токмо на на же призирает |

гсѣ . доволнѣ и достоинѣ . понеж оуди мои есте | чада и оутроба . и никто *ж* реч тогда своа плоти възненавидити . но кормити ю и призи|раеть на ню . и паки тайна сѣа великаа . азъ *ж* | глю въ хса и въ цркъвѣ . тако вы Ѹбо цркъы бжїа есте живи . азъ васъ сего ради евагліемъ | родих . како вас не люблю . како не прелюблю . | како не славлю . како не хвалю ѿ блгых дѣлѣх | ваших . но неоука<sup>5</sup> нѣщїи сѣуть млекоу корма|ще с . еще въ пеленах сѣщїи . еще ширающе са , | еще не сѣще мѹжь съвершенъ . и в мѣрѹ исплѣ|ненїа возраста хсва<sup>6</sup> не достигше . сего ради тако|выа сими запрещает , сего ради ѿбличаеть . сего | ради разлѹчает . сими сварить . сего ради бывають | ѿтлѣченїа чтенїи оученїа . трезвѣнїи пощенїи . гавѣ же ес оубо добрых . не слышаниа же | за временнаа неразмнаа . снѹ мой реч не ѹмала|и са ѿт наказанїа гсна . ни оукланди же са ѿт | него ѿбличаем . его же бо любит гсѣ кажетъ ег . | л. 28 | бїеть же всакого сна его же прїемлет . сїа же | вамъ глю , не ѹмалаите са чада моа . ѿт хѹдаг | моего наказанїа . ни ѹкландите са ѿт наста|вленїа словесъ моих . тако люба вас сѣа творю . | ты *ж* кананархѹ внимаи . внимаа егда когда оклеветанъ бѹдеши . ѿт таковых сѹдаи та|коваа . тако по помилованїю подвижють с . | и по помановенїю к велицѣи чести . въпрашай же мене азъ ти ѿтвѣтъ створю . тако забывше нѣщїи , и пач не разумѣвше . что ес старе|ческыи санъ . агтлѣ бо реч гснѣ вседержителя . | зане же просвѣщает , очищает . свершаеть слѣ|жить тѣлѹ гса нашего їсѹ хса ; важетъ и рѣ|шить грѣхы . такоаго Ѹбо толико дерзаеши | ты безѹмныи досадити до скрѹшенїа . ли ѹни|чжити . ли беществовати . како Ѹбо приходиши к бѹ . да прїати тако равностоателя | своего беществѹеши . како не предстоиши тако | бѹ горѣ сѣдащемѹ , на прстлѣ высоцѣ . ты *ж* | свазанама рѹкама . долѹ зра ключаа са тако | не жертвица . по том же тако ревнителя и небре|ггыи играеши . како Ѹже все дающаго . а ты ми|ромъ тако скверна<sup>7</sup> мниши . не любиши рѹкама | прїимати . но хѹлиши лицем тако изменника грѣхом | не исповѣдаеши . тако престѹпникъ<sup>8</sup>

л. 28 об. | заповѣдемъ ѿтсылаеши са . бгѹ же нѣшмѹ<sup>9</sup> .

ГПБ, Солов. № 1134/1244, л. 26 об. — 28 об.

<sup>1</sup> Далее ѿт У, П. <sup>2</sup> Исправлено из неводѣльномъ (из неводолѣнномъ); неводѣномъ У, П. <sup>3-3</sup> съ блгохвалащими са блгохвалю У, П.

<sup>4</sup> естественных П. <sup>6</sup> На поле приписано чени другим почерком.  
<sup>6</sup> воарастι χ̄βυ У, П. <sup>7</sup> сквърньна У; wskвернена П. <sup>8</sup> престоупника У, П. <sup>9</sup> Далее; w χ̄β̄, ιсу У; w χ̄β̄ ιςβ̄ γ̄β̄ нашем емоу же славе. П.

[л. 25] περι τοῦ μὴ ὀλιγορεῖν ἡμᾶς ἐν ταῖς παιδείαις τοῦ  
 [л. 25 об.] καθηγουμένου· μὴ δὲ ἐκλύεσθαι ἐλεγχομένους ὑπ'  
 αὐτῶν· ~ | ἰδ̄ | Ἀδελφοί μου καὶ πρὸς καὶ τέκνα· ἐπειδὴ περὶ οἷτι|νες  
 ἐπιφέρεσθέ τι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου· καὶ οὐ|πω τῇ τελειότητι  
 καταρτίζεσθε· καθάπερ θά|λασσά τις ἐκ μικροῦ ἀνέμου ῥίπισαντος  
 παραττό|μενοι καὶ κλυδωνίζόμενοι· χρεῖα ἐπιστασίας | τοῦ κατηχητι-  
 κοῦ λόγου· ἵνα καὶ τῇ θαλάσῃ ἐπι|τιμῆσας γαλήνην ταῖς ψυχαῖς  
 ὑμῶν ἐμποίησ. .<sup>1</sup>]

Παύσασθε οὖν τοῖς λογισμοῖς τρικυμιαζόμενοι· καὶ | τοῖς πονη-  
 ροῖς καὶ ἐναντίοις πνεύμασιν δι' ἐξ|ανιστάμενοι· οὐδὲ γὰρ βυθίζειν  
 ὑμᾶς αἰρούμενος, ὑπομνήσκω τὰ δέοντα καὶ ἐπωφελή· οὐδὲ | χει-  
 μάξιν ἐπιέμενος· ὑποβάλλω τὰ ἐλεγκτικὰ | καὶ ἱαματικά φάρμακα  
 τῆς σ̄ριας ὑμῶν· ἐγὼν. .<sup>2</sup> | οὖν εἰμι ὀλίγος καὶ πτωχός· τῶ π̄νι  
 καὶ τῇ σαρκί | πλὴν πληροφορῶν πληροφορήσει ὑμᾶς ὁ κ̄ς ὡς |  
 ἡλίκην ἔχω τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀγαπητικὴν διάθεσιν | καὶ ὡς συνέχο-  
 μαί τῇ μεριμνήσει ὑμῶν· καὶ ἀσθενῶν | νοσιλεύσει ὑμῶν· καὶ ὡς  
 φλέγομαι τῇ ἐπισκανδαλίσει ὑμῶν· συναλγῶν τῶ ἀλγοῦντι· καὶ  
 συστένω | τῶ ποτνωμένῳ· καὶ συσκυθραπάζων τῶ ἀ|θυμοῦντι· συνα-  
 γωνιῶν τε τῶ πολεμουμένῳ· καὶ | συμπεριστατούμενος, τῶ κατεπτοη-  
 μένῳ· καὶ | μέντοι καὶ συγχαιρόμενος τῶ χαιρομένῳ· καὶ σ̄ννευ-  
 θυμούμενος τῶ εὐθυμοῦντι· καὶ ἀγαλλιώμενος | καὶ τερπώμενος ἐπὶ  
 τῇ ἐκάστου ἡγλαΐσμένῃ τα|πεινοφροσύνῃ καὶ θεομιμῆτῳ ὑπακοῇ·  
 πίστει | τὲ ἀκραδάντῳ καὶ τῇ οἴα οὖν ἄλλη ἀρετῇ· ἐπὶ [л. 26]  
 τοῖς φυσικοῖς· ἐπ' εἴτε τοῖς π̄νικοῖς πλεονεκτή|μασιν· εἰ μόνον πρὸς  
 ἐν βλέπειεν τὸ τῶ κ̄ω δοκοῦν· | καὶ εἰκότως· ἐπειδὴ μέλη μου ἐστὲ  
 τέκνα καὶ σπλάγ|χνα· καὶ οὐδεὶς φησὶ ποτὲ τὴν ἑαυτοῦ σάρκα  
 ἐμίσησεν· ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν· καὶ πάλιν | τὸ μυστή-  
 ριον τοῦτο μέγα· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χ̄ν καὶ εἰς | τὴν ἐκκλησίαν· εἰ  
 οὖν ὑμεῖς ἐκκλησία θ̄υ ἐστὲ ζῶν|τος· καγὼ ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου  
 ἐγέννησα· πῶς | οὐκ ἀγαπῶ· πῶς οὐ στέργω· πῶς οὐ δοξάζω· πῶς |  
 οὐκ εὐκλεοῦμαι ἐπὶ ταῖς εὐπραγείαις ὑμῶν· ἀλλ' ἐπεὶ | ἀκμὴν,  
 οἷτινες ἔτι γάλακτι ἐκτρέφεσθε· ἔτι σπαργα|νοῖσθε· ἔτι διαπλάτ-  
 τεσθε· ἔτι ἀπωδέετε τοῦ εἰς ἀν|θρα τέλειον· καὶ εἰς μέτρον τοῦ  
 πληρώματος τῆς | ἡλικίας τοῦ χ̄υ φθάσαι· διὰ τοῦτο ταῦτα· δια  
 τοῦτο | ἐπιτίμια· δια τοῦτο ἐλεγμοί· διὰ τοῦτο ἀφοριστήρια· | διὰ  
 τοῦτο ἀτιμαστήρια· δια τοῦτο ἀποστερήμα|τα, ἀναγνώσεων· ἐκμαθή-  
 σεων· ἐφεσέων· ἀσκή|σεων· προφανῶς μὲν καλῶν· οὐκουσῶν δὲ διὰ |

τὸ ἀκαιρον καὶ ἀνόνητον· ὑιέ μου φησὶ μὴ ὀλιγωροὶ | παιδείας  
 κυ̅ μὴ δὲ ἐκλόου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχομένοις· | ὄν γὰρ ἀγαπᾶ κς· παι-  
 δεύει μαστιγοῖ· δὲ πάντα ὑν̅, | ὄν παραδέχεται· ταῦτα κἀγὼ ὑμῖν  
 διαλέγομαι· μὴ | ὀλιγορήσητε τέχνα μου ἐκ τῆς εὐτελοῦς μου παι-  
 δείας· μὴ δὲ ἐκλύεσθε τῇ ἐπιστόφει τοῦ λόγου μου· | ὅτι ἀγαπῶν  
 ὑμᾶς ταῦτα ἐργάζομαι. σὺ δὲ κανο|νάρχα προσέχων· πρόσσεχε μὴ  
 ποτε κατηγορη|θῆς ὑπὸ τῶν εἰδότεων κρίναι τὰ τοιαῦτα· ὅτι κατὰ  
 προσπάθειαν κινῆσαι· καὶ ὑποβληθῆσῃ ἄν. με | **π. 26 οβ.** |  
 γίστοις ἐπιτιμίοις· ἐρωτα δέ με. κἀγὼ σοι ἀποκρί|νομαι· ὡς  
 ἐπελάθεσθε οἵτινές· ἢ μᾶλλον οὐκ ἐμω|θήητε· τί ἐστὶν τὸ τοῦ  
 πρεσβυτερίου ἀξίωμα· ἄγγελος | γὰρ φησὶ κυ̅ παντοκράτορος· διότι  
 φωτίζει· καθαί|ρει· τελειοῖ· ἱερουργεῖ τὸ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ κυ̅  
 ἡμῶν | ἰὼ χυ̅· λύει καὶ δεσμεῖ τὰ ἁμαρτήματα· τῷ τοιοῦ|τω οὖν  
 καὶ τηλικούτω τολμᾶς σὺ ὁ ἄφρων ὕβριν | προστρίψαι, ἢ ἐξουθενῶ-  
 σαι· ἢ ἀτιμᾶσαι; πῶς | οὖν ὁ ὡς θῶ προσέρχη τὰ δῶρα ἀναλαμ-  
 βάνων, | ὡς ἰσοστάσιόν σου ἀτιμάζης; πῶς οὐ<sup>3</sup> παρίστασαι | ὡς χῶ  
 ἄνω καθημένω ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ· σὺ δε|δεμένος τὰς χεῖρας τὴν  
 κάτω χῶραν λαχὼν καὶ | τὰ ἔξω τοῦ θουσιαστηρίου· ἔπειτα ὡς  
 χαμαιζήλον, | καταφρονεῖς καὶ καταπαίξεις· πῶς τῷ· συμ|πᾶσιν  
 διδοῦντι· καὶ σοὶ τὴν εἰρήνην. ὡς ἀνίερον ἐξέουτελίξεις· οὐ· φιλεῖς  
 τὰς χεῖρας μεταλαμβάνω<sup>4</sup> | ὑβρίζεις τὸ πρόσωπον· ὄν ὡς διάλλάκ-  
 την τῶν | ἁμαρτιῶν καθ' ὁμολογεῖς. ὡς παραβάτην τῶν | ἐντολῶν  
 ἀποπέμπη·

Bodleian library (Oxford), Barocci № 130, л. 25 — 26 об.

1, 2 Далее буква не читается: сгиб листа.<sup>3, 4</sup> Чтение предположи-  
 тельное.